

Protokół

kontroli działalności Pani Anny Łojek tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: 27-200 Starachowice, ul. Harcerska 12/40.

Kontrolę sprawdzającą w dniu 17 października 2011 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli - przewodnicząca zespołu kontrolnego oraz Edyta Adamczyk –inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (członek zespołu kontrolnego) na podstawie upoważnień: Nr 990/2011 oraz Nr 991/2011, wystawionych w dniu 13 października 2011 roku przez Wojewodę Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) oraz zbadanie, czy kontrolowana dokonywała tłumaczeń przysięgłych przez okres 3 lat, licząc od daty ostatniej kontroli.

Kontrolą objęto okres od dnia ostatniej kontroli tj. od 4 sierpnia 2008r. . do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Wojewodę Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy w Starachowicach ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Anna Łojek jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5257/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Anna Łojek używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5257/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, które nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z przedstawionego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 4 tłumaczenia (2 zlecenia w 2008r. i 2 w 2010r.) Wszystkie tłumaczenia wykonane zostały na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z faktem, iż tłumaczone dokumenty sporządzone były pismem ręcznym przy obliczaniu kwoty pobranego wynagrodzenia kontrolowana zastosowała § 3 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Analiza pobranego wynagrodzenia, podniesionego o 25% stawki przewidzianej w § 2 ust. 1 ww. rozporządzenia wykazała, iż w ww. przypadkach kontrolowana zawyżyła końcówkę sumy o 5 groszy, co jest niezgodne z cyt. rozporządzeniem.

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Annie Łojek przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Anna Łojek i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Anna Łojek

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Edyta Adamczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Starachowice, 27.12.2011

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-10-31